

① Istruzioni per l'uso

+ STRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI . . . pag. 3

Nr. 99 9851.IT.80P.0

SERVO 6.50

(MaschNr + . . . 01000)

SERVO 6.50 PLUS

(MaschNr + . . . 01000)

SERVO 6.50 NOVA

(MaschNr + . . . 01000)

SERVO 6.50 NOVA PLUS

(MaschNr + . . . 01000)

Aratro semiportato



Ihre / Your / Votre □ Masch.Nr.□ • Fgst.Ident.Nr.

① Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31 Ottobre 2012

Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,-)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

Attenzione! Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

Newsletter Pöttinger

www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm

Informazioni specialistiche aggiornate, links utili e intrattenimento.

① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DI PRODOTTI

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-2511
GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Vi chiediamo di controllare i sudetti punti conformemente al obbligo dalla responsabilità dei prodotti.

Si prega di segnare con una crocetta ciò che risulta.

- Aratro brabantino SERVO controllata secondo la bolletta di consegna. Ci sono disponibili tutte le attrezzature di sicurezza e di comandi.
- Uso, messa in funzione e manutenzione é discusso e spiegato al cliente in base al libretto.
- Adattamento al trattore effettuato.
- Stabilito collegamento idraulico con la trattrice e verificata la correttezza dell' allacciamento.
- Dimostrazione e spiegazione funzioni idrauliche (rotazione e regolazione della larghezza di taglio).
- Corretta regolazione dell'aratro al trattore (larghezza di taglio del 1° corpo, punto di trazione).
- Posizione di trasporto e di lavoro spiegato.
- Informazione per equipaggiamenti in più o quelli a richiesta.
- Far notare alla lettura attenta dell'istruzione per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo www.poettinger.at
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

Indice

SEGNALI DI PERICOLO

Simbolo-CE..... 5
 Significato dei segnali di pericolo..... 5

DESCRIZIONE DELLE PRESTAZIONI

Descrizione generale..... 6
 Varianti..... 6

PREMESSA TRATTORE

Trattore..... 7
 Pneumatici 7
 Pesi di zavorra 7
 Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte) 7
 Regolazione dell'impianto idraulico
 dell'apparecchiatura di sollevamento 7
 Attacchi idraulici necessari 8
 Attacchi necessari per la corrente..... 8

MONTAGGIO AL TRATTORE

Prima messa in funzione - riempimento del
 cilindro 9
 Agganciare il tre punti al trattore 9
 Montare il gruppo luci 10
 Controllo del raggio d'azione 10
 Rimuovere i manicotti per il trasporto 10

POSSIBILITÀ DI REGOLAZIONE

Regolazione per il trasporto..... 11
 Regolazioni per il funzionamento..... 12
 Regolazione della larghezza di taglio "Primo
 versoio" 12
 Impostare la larghezza di taglio 13
 Impostare la profondità di lavoro..... 14
 Regolare l'inclinazione dell'aratro 15
 Regolazione dell'inclinazione dei versoio 15

UTILIZZO

Inversione alla fine del campo 16
 Protezione da sovraccarico..... 17

DISTACCO DAL TRATTORE

Distacco dal trattore 18

SERVO PLUS

Modalità di funzionamento..... 19

SERVO NOVA

Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico
 completamente automatico..... 20
 Campo di regolazione..... 20
 Come aumentare la pressione nei cilindri
 idraulici..... 20

TRACTION CONTROL

Funzionamento del Traction Control 21
 Regolazione della pressione - Traction Control 22

MANUTENZIONE E RIPARAZIONE

Schema di lubrificazione..... 23
 Pressione dei pneumatici..... 23
 Pulizia e conservazione 24
 Impianto idraulico 24
 Giunti avvitati e pezzi soggetti ad usura 24
 Schema di lubrificazione..... 25

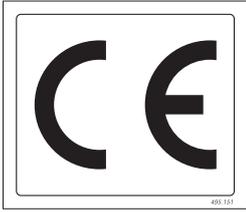
UTENSILI ACCESSORI

Regolazione del coltro a disco (*) 26
 Coltro a disco molleggiato (*) 26
 Avanutensili..... 26

CARATTERISTICHE TECNICHE

Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme 27
 Sede della targhetta del modello 27
 Caratteristiche tecniche 28
 Dotazioni a richiesta 29

Simbolo-CE



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



Avvertenze per la sicurezza sul lavoro

Tutti i punti delle presenti istruzioni per l'uso che riguardano la sicurezza sono contrassegnati da questo simbolo.

Significato dei segnali di pericolo



bsb 449 567

Stare lontano dalla zona di brandeggio delle attrezzature.



bsb 449 374

Non entrare mai in zone di possibile urto quando i componenti possono muoversi.

Descrizione generale

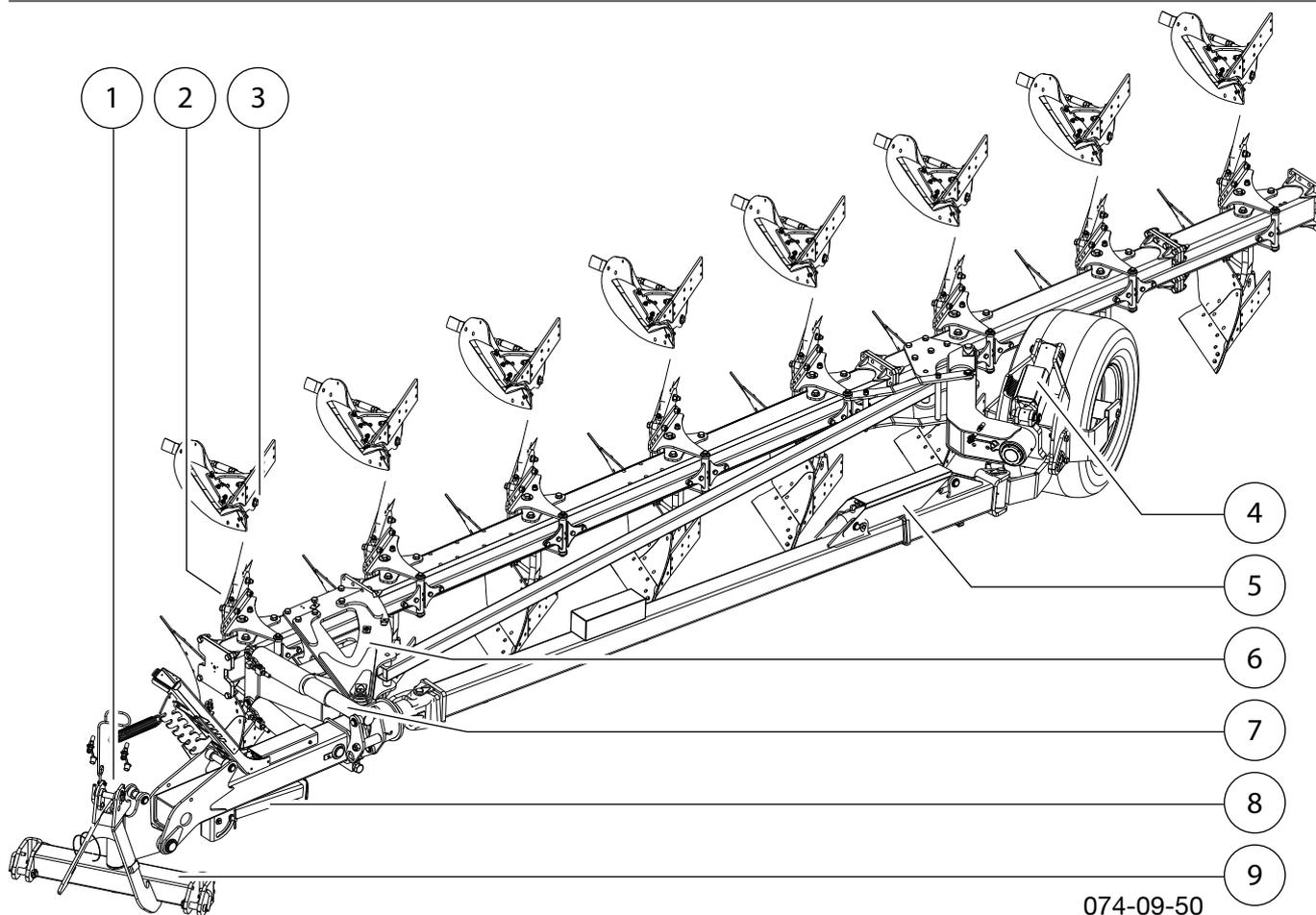


Fig.: Il Servo Plus con 8 gruppi aratri

Definizioni:

(1) Comando trazione (optional)

(2) Protezione da sovraccarico

(3) Spostamento gruppo aratro

(4) Regolazione profondità di lavoro

(5) Profondità di taglio (manuale/idraulica)

(6) Larghezza di taglio primo gruppo (manuale / idraulica)

(7) Unità d'inversione

(8) Cavalletto

(9) Attacco a tre punti

Varianti

Definizione	Descrizione	Comando trazione	Larghezza di taglio Primo corpo	Gruppo aratro *)
Servo	Aratri completamente girevoli con regolazione della larghezza di taglio mediante mandrino e fila di fori ai vomeri	Optional	Manuale/idraulica	5-8 (+1)
Servo Plus	Aratri completamente girevoli con regolazione idraulica in continuo della larghezza di taglio	Optional	Idraulica	5-8 (+1)
Servo Nova	Aratri completamente girevoli con protezione automatica "Nonstop" dai sassi	Optional	Manuale/idraulica	5-8 (+1)
Servo Nova Plus	Aratri completamente girevoli con protezione automatica "Nonstop" dai sassi e regolazione idraulica in continuo della larghezza di taglio	Optional	Idraulica	5-8 (+1)

*) fino a 8 gruppi d'aratri sono standard, 1 gruppo aratro (+1) può essere montato alla volta.

Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

Potenza trattore: almeno 92 KW / 125 PS (5 aratri)
al massimo 265 KW / 360 PS (9 aratri)

Categoria attacco: Braccio inferiore Cat. III

Allacciamenti: v. tabella "Idraulica e collegamenti elettrici necessari"

Pneumatici

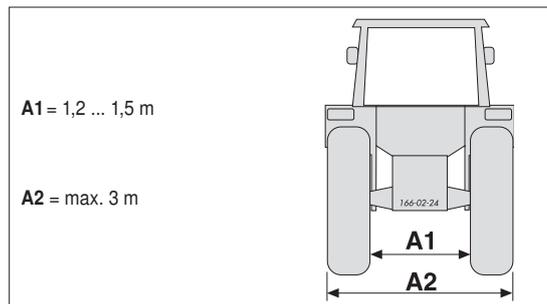
Ruote

- La pressione dell'aria degli pneumatici posteriori del trattore durante l'aratura dipende dal tipo, come valore di riferimento si può considerare quello di 0,8 bar .
- Nel caso di condizioni di lavoro particolarmente difficili, l'applicazione di pesi alle ruote può rivelarsi indicata.

Vedere le istruzioni per l'uso del produttore del trattore.

Distanza ruote

La distanza ruote (A1) dovrebbe ammontare a **1,2 m - 1,5 m** .



Misura esterna

La misura esterna (A2) delle ruote posteriori non deve superare i **3 m** . Se supera i **3 m** la capacità di manovra risulta un pò limitata.

Pesi di zavorra

Pesi di zavorra

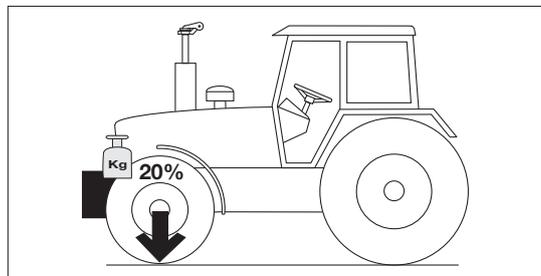
Il trattore deve essere corredato sul lato anteriore di zavorre sufficienti per garantire capacità di manovra e frenata.



Minimo 20 % del peso del veicolo a vuoto sull'asse anteriore.

Dispositivo di sollevamento (asta a tre punte)

- Il dispositivo di sollevamento (asta a tre punte) del trattore deve essere predisposto per il carico necessario. (Vedere dati tecnici).
- Le aste di sollevamento vanno regolate alla stessa lunghezza mediante il rispettivo dispositivo. (vedere le istruzioni per l'uso del produttore del trattore).
- Se le aste di sollevamento dei bracci inferiori possono essere inserite in diverse posizioni occorre scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e/o gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) vanno regolati in modo da non consentire **alcun** movimento laterale dei pezzi montati. (Misura di sicurezza per i trasporti)
- Agganciare il braccio superiore secondo le indicazioni del costruttore del trattore.



Regolazione dell'impianto idraulico dell'apparecchiatura di sollevamento

La parte idraulica di sollevamento va messa sulla regolazione della posizione:

- durante l'aratura
- durante il trasporto
- durante il montaggio e lo smontaggio dell'aratro.

Attacchi idraulici necessari

Versione	UtENZE	Attacco idraulico ad effetto semplice	Attacco idraulico a doppio effetto	Corsa di ritorno	Sigla (lato apparecchio)
di serie	Cilindro di ribaltamento		X		1
di serie	Cilindro ruota di supporto	X*)			2
Variante PLUS	Larghezza di taglio		X		3
Variante PLUS	Larghezza di taglio del primo corpo		X		4
Variante NOVA	Sistema di sicurezza contro corpi estranei	X**)			6
su richiesta	Braccio combinato	X			7
su richiesta	Traction Control		X	X	2/

*) non presente nell'optional Traction Control

**) non è necessario durante il funzionamento!

Attacchi necessari per la corrente

Versione	UtENZE	Volt	Attacco per la corrente
su richiesta	Illuminazione	12 VDC	conforme a DIN/ISO 1724

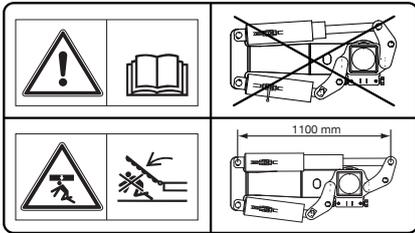
Prima messa in funzione - riempimento del cilindro



Attenzione!

Pericolo di lesioni dovute a ribaltamento incontrollato! Per il trasporto l'olio è stato eliminato dal cilindro. Il cilindro va riempito conseguentemente prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta.

- 1° "Aprire" il rubinetto del cilindro svuotato e "chiudere" nel cilindro utilizzato.
- 2° Collegare i condotti idraulici dell'unità di svolta al trattore e riempire il cilindro svuotato con l'olio.
3. "Aprire" il rubinetto del cilindro utilizzato
4. Girare l'aratro in posizione di trasporto



494.538.0001

Agganciare il tre punti al trattore



Avvertenza per la sicurezza:

Fermare tutti i bulloni di raccordo al tre punti con la chiavetta trasversale a cerniera (1)!

Rispettare e seguire le indicazioni relative ai dispositivi di bloccaggio dal lato del trattore contenute nel manuale del trattore!

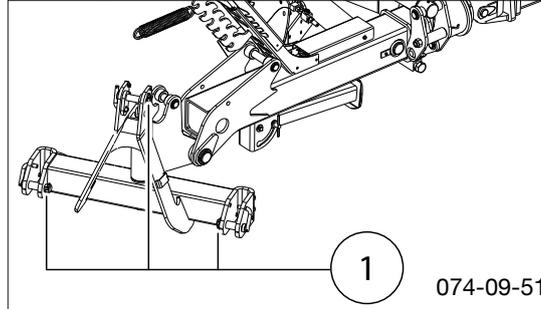
1° Commutare l'idraulica del trattore sulla regolazione della posizione.

2° Applicazione del braccio inferiore

- Assicurare l'aratro ai bracci oscillanti inferiori ed assicurarli con la chiavetta trasversale a cerniera.
- Stabilizzare i bracci inferiori lateralmente

3. Aggancio del braccio oscillante superiore (1)

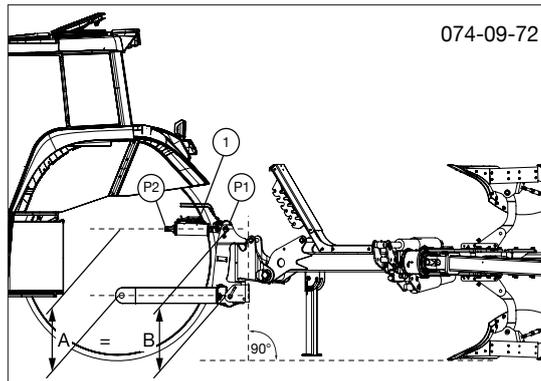
- Agganciare il braccio oscillante superiore (1) in modo tale che il punto di raccordo (P1) sull'aratro si venga a trovare, anche durante l'aratura, leggermente più in alto rispetto al punto di raccordo (P2) sul trattore.



074-09-51

4. Regolare il braccio superiore (1)

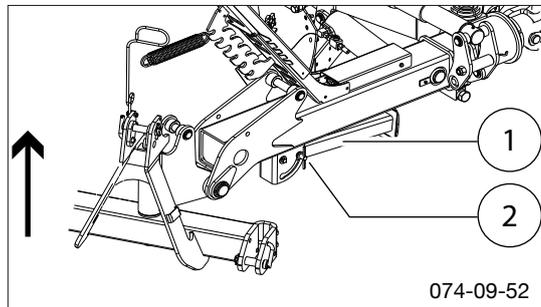
- Regolare il braccio idraulico superiore (1) in modo che l'asse di movimento sia in posizione verticale di lavoro (90°).
- La distanza tra il braccio superiore e il braccio inferiore del trattore (A) va subito regolata con la distanza dei punti dell'attacco all'aratro (B)



074-09-72

5. Chiudere il piedino di supporto

- Sollevare leggermente il braccio inferiore finché non si è liberato il piedino di supporto (1). Chiudere il piedino di supporto (1) e fermarlo con il bullone.



074-09-52

6. Collegare la parte idraulica e i cavi elettrici

- Per gli attacchi vedere il capitolo "premesse del trattore"



Avvertenza per la sicurezza:

Prima della messa in funzione leggere e rispettare le istruzioni per l'uso ed in particolare quelle relative alla sicurezza.



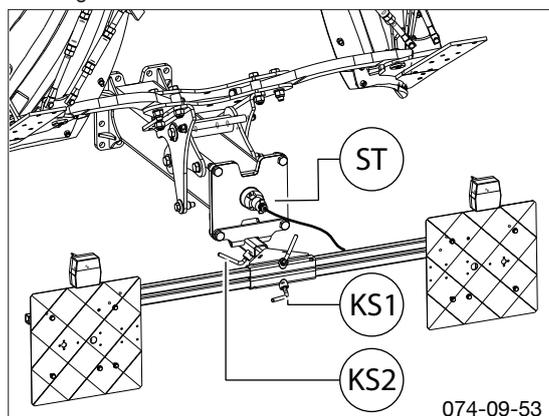
Avvertenza!

Pericolo di schiacciamento!
Se si aziona la leva mantenersi fuori della gamma di corsa dell'aggancio a tre punti.

Montare il gruppo luci

Per il trasporto su strade pubbliche è necessario disporre di luci conformi alle norme di legge. Come optional è disponibile il gruppo luci semplice da montare.

- Inserire il gruppo luci nell'apposito supporto e fissarlo con la vite serrafilo (KS2)
- Adattare all'attrezzo di montaggio le luci nella larghezza con la vite serrafilo (KS1) .
- Collegare la spina delle luci (ST) alla presa del telaio dell'aratro
- Eseguire il controllo di funzionalità

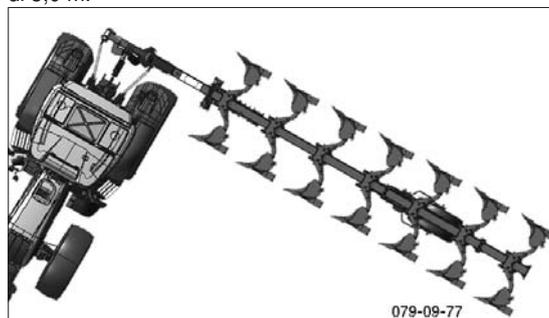


Avvertenza:

Prima dell'utilizzo svitare il gruppo luci. Il gruppo luci potrebbe essere danneggiato dai lavori al telaio.

Controllo del raggio d'azione

Controllare il raggio d'azione (90°) tra il trattore e l'aratro. Questo raggio d'azione è limitato se il trattore è più largo di 3,0 m.



Rimuovere i manicotti per il trasporto

- 1° Montare l'aratro al trattore
- 2° Girare lateralmente l'aratro.
3. Sollevare l'aratro di circa -5 cm.
4. Eliminare completamente la pressione del serbatoio idraulico NOVA.



Attenzione!

Gli elementi dell'aratro scendono a terra!

5. Rimozione dei manicotti per il trasporto
6. Aumentare di nuovo la pressione del serbatoio idraulico NOVA a 90 bar



Attenzione!

Gli elementi dell'aratro vanno all'esterno nel supporto.



Avvertenza per la sicurezza:

Informazioni aggiuntive sulle attrezzature amovibili che possono essere trainate su strada da veicoli a motore trainanti - v. appendice C

Regolazione per il trasporto

Posizione di lavoro dell'aratro:

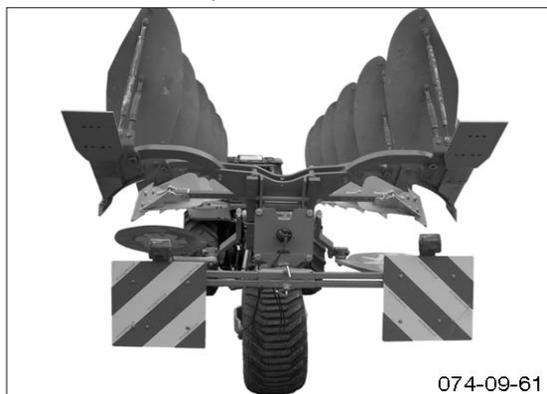
l'aratro è regolarmente montato sul trattore.

Per il percorso su strade pubbliche è stata installata un'unità d'illuminazione.

(vedere il capitolo "Montaggio al trattore")

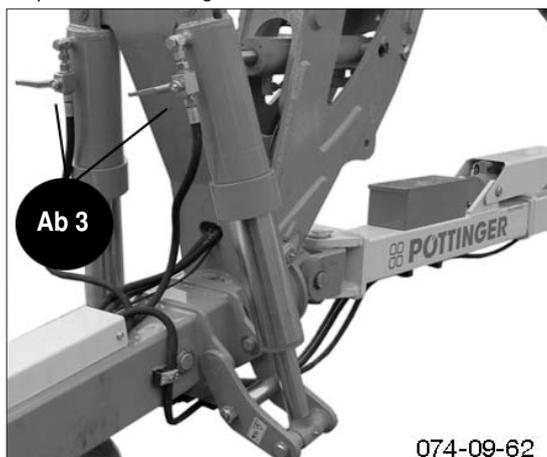
Funzionamento:

l'aratro viene girato in posizione orizzontale e il carrello viene abbassato completamente.

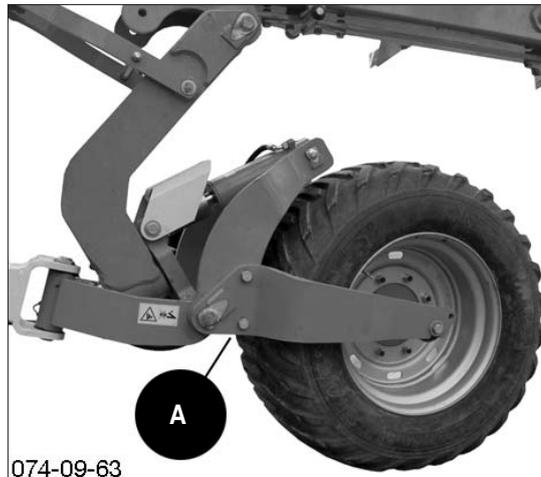


Versione:

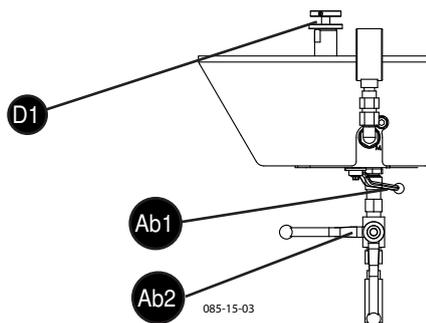
- 1° Sollevare il telaio
- 2° Ribaltare tutte le battute d'arresto
3. Girare il telaio dell'aratro in posizione orizzontale. (Vedere il capitolo "Impiego / rotazione dell'aratro")
4. Chiudere i due rubinetti (Ab3) dei cilindri di voltura. Il rubinetto è così a 90° rispetto al condotto - come lo può vedere nella figura.



5. Abbassare il telaio fino allo scatto (A) che si trova all'interno.



6. Solo se è presente l'opzione Traction Control:
Per eliminare la pressione:
 - Girare il rubinetto (Ab1) all'indietro per disattivare il Traction Control.



Scegliere la velocità massima a seconda delle condizioni specifiche della carreggiata e del tratto da percorrere!



Avvertenza per la sicurezza:

Informazioni aggiuntive sulle attrezzature amovibili che possono essere trainate su strada da veicoli a motore trainanti - v. appendice C.



Avvertenza per la sicurezza:

Per effettuare dei trasporti chiudere i due rubinetti (Ab3). Questa misura di sicurezza è una norma di legge. Se un condotto idraulico dovesse presentare dei guasti in ogni caso è impossibile girare involontariamente il telaio dell'aratro.

Regolazioni per il funzionamento

Per potere adattare l'aratro nel miglior modo alle condizioni del campo sono presenti le seguenti possibilità di regolazione:

(Variante Servo Nova, Servo Plus e comando trazione: vedere negli specifici capitoli delle presenti istruzioni)

Regolazione della larghezza di taglio "Primo versoio"

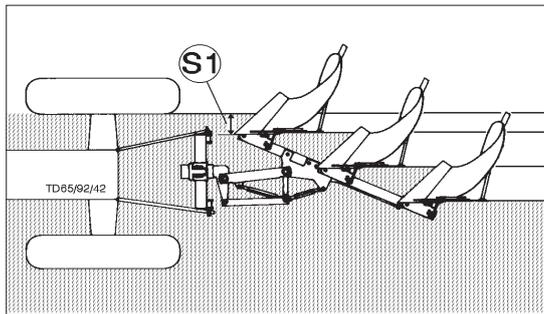
Regolazione della posizione di lavoro dell'aratro:

Opzione mandrino: Modificare la regolazione prima dell'uso

Opzione cilindro idraulico: La regolazione può essere modificata anche durante l'impiego.

Funzionamento:

Con la regolazione della larghezza di taglio "Primo versoio" la posizione dell'aratro viene adattata al trattore. A seconda della versione l'aratro viene spostato con un mandrino o un cilindro idraulico. L'impostazione va selezionata in modo che la larghezza di taglio del primo versoio (S1) risulti uguale ai versoii rimanenti.

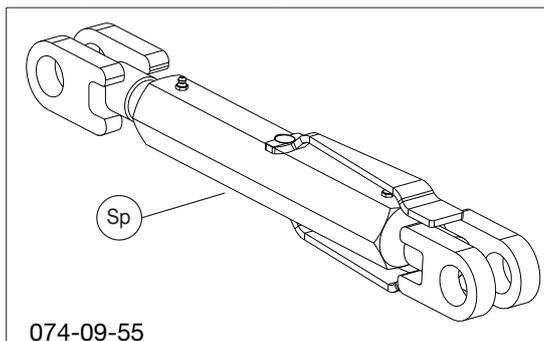


Versione

con il mandrino:

La regolazione del taglio "Primo versoio" (s1) viene regolata girando in continuo il mandrino (Sp).

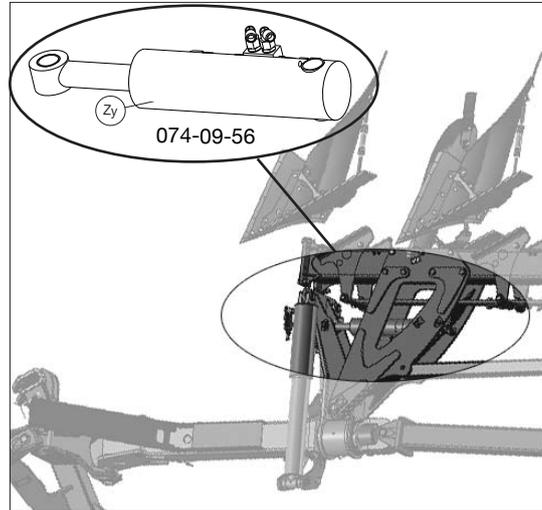
- Larghezza di taglio (S1) troppo piccola -> girare stringendo il mandrino (Sp)
- Larghezza di taglio (S1) troppo grande -> girare allargando il mandrino (Sp)



Con il cilindro idraulico:(optional)

(Nella variante Servo Plus il cilindro idraulico è standard)

Anstatt einer Spindel wird die Schnittbreite "Erstkörper" mit einem Hydraulikzylinder (Zy) verstellt.

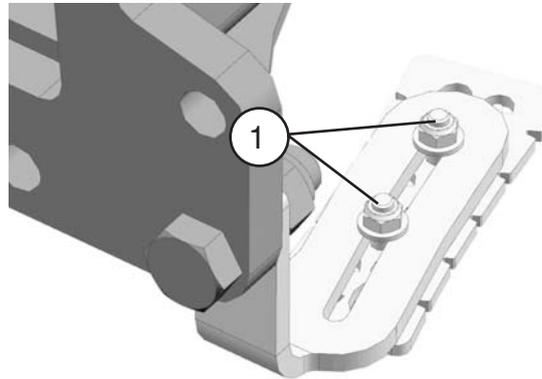


Avvertenza!

Pericolo di schiacciamento!
Azionando il comando idraulico mantenersi al di fuori della zona di corsa del cilindro idraulico.

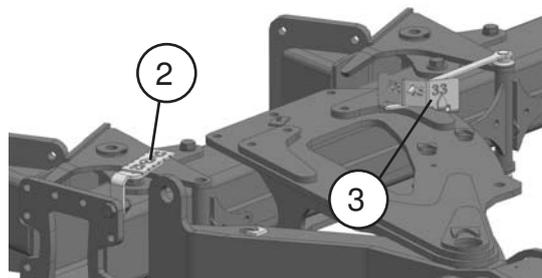
Calibratura del dato indicato relativo alla larghezza di taglio del primo versoio.

L'indicazione della larghezza di taglio del primo versoio deve essere regolata mediante l'asola e le viti (1) poste sul retro dell'indicazione. (Vedere l'illustrazione)



Esecuzione:

1. Regolare la larghezza di taglio desiderata dei versoii rimanenti.
2. Regolare il primo versoio alla stessa larghezza di taglio degli altri versoii.
3. Regolare l'indicazione (2) della larghezza di taglio del primo versoio allo stesso valore indicato per gli altri versoii (3). Illustrazione



Impostare la larghezza di taglio

Posizione di lavoro dell'aratro:

Variante standard:

Modificare l'impostazione prima dell'uso

Variante Servo Plus:

La regolazione può anche essere modificata durante l'impiego. (Per i dettagli consultare il capitolo "Servo Plus")

Funzionamento:

La larghezza di lavoro dell'aratro viene definita dall'altezza di taglio regolata dei singoli versoi.

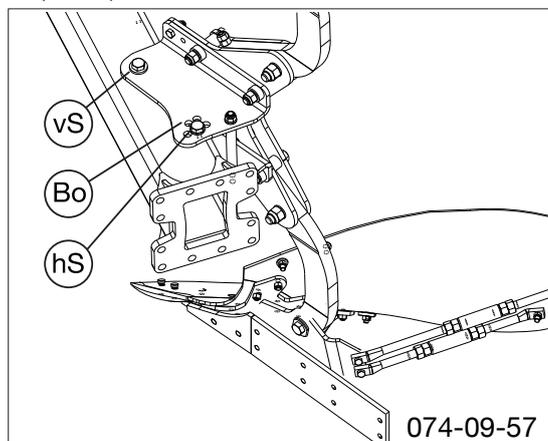
Variante standard: Si possono regolare meccanicamente 5 larghezze di taglio definite.

Variante Servo Plus: La larghezza di taglio può essere regolata idraulicamente in continuo.

Variante: di serie

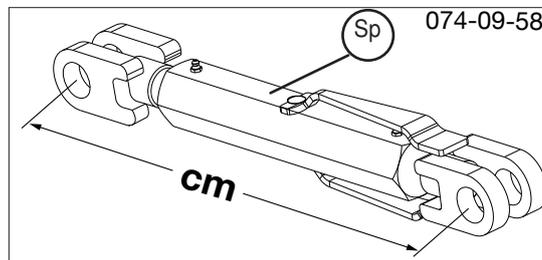
Regolare la larghezza di taglio per ciascun versoio:

- Allentare la vite a testa esagonale anteriore (vS).
- Estrarre la vite a testa esagonale posteriore (hS).
- Girare la consolle di fissaggio fino ad arrivare alla larghezza di taglio desiderata e fino a che la vite a testa esagonale (hs) non entra in uno dei fori (Bo).
- Stringere di nuovo saldamente le viti a testa esagonale (vS, hS).



Registrare allo stesso modo per la larghezza di taglio il carrello di trasporto:

la direzione del carrello di trasporto viene definita dal mandrino (Sp) e dipende dalla regolazione dei corpi dell'aratro. Vedere la tabella

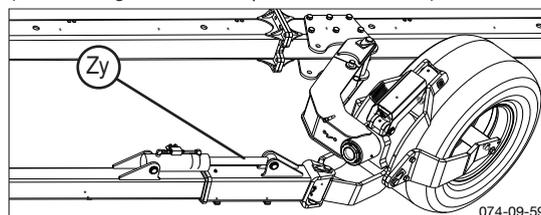


Foro per Vite a testa esagonale	Tirante (Sp) [cm]	Larghezza di taglio [cm]
1	52	33
2	57	38
3	62	43
4	67	48
5	72	53

Versione Servo Plus

Invece di un mandrino (SP) la larghezza di taglio viene regolata con un cilindro idraulico (Zy):

(Per i dettagli vedere il capitolo "Servo Plus")



Avvertenza!

Dopo avere effettuato una modifica della larghezza di taglio occorre controllare di nuovo anche la larghezza di taglio del "Primo versoio"!



Avvertenza!

La ruota del carrello di trasporto deve sempre funzionare in parallelo rispetto alla direzione di lavoro durante l'aratura.

Impostare la profondità di lavoro

Posizione di lavoro dell'aratro:

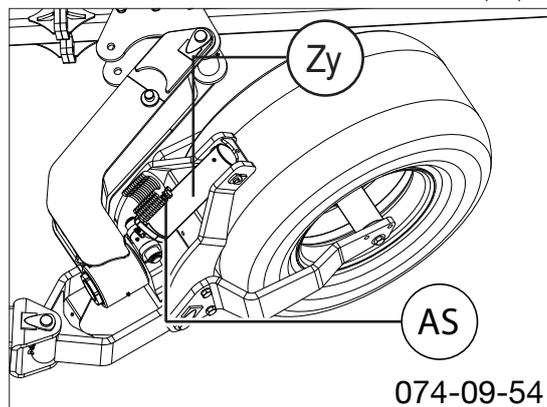
L'aratro va girato in posizione d'uso

Funzionamento:

La profondità di lavoro deve essere regolata nel telaio e sopra la fine corsa del trattore.

La regolazione dell'altezza del telaio viene effettuata mediante il cilindro idraulico (Zy).

La regolazione della profondità di lavoro viene fissata mediante il numero delle battute d'arresto chiuse (AS).



Versione:

- Alzare il telaio
- Sbloccare e sollevare il coperchio delle battute d'arresto
- Attivare o disattivare le battute d'arresto (meno battute d'arresto = maggiore profondità di lavoro)
- Chiudere e fissare il coperchio delle battute d'arresto
- Abbassare il telaio (fino al cilindro (Zy) delle battute d'arresto.)
- Adattare l'altezza della corsa del braccio inferiore del trattore all'altezza di lavoro desiderata.



Un arresto di profondità corrisponde ad una modifica della profondità di lavoro di circa 2 cm



Avvertenza!

Pericolo di schiacciamento!

Azionando il comando idraulico mantenersi al di fuori della zona di corsa del cilindro idraulico.

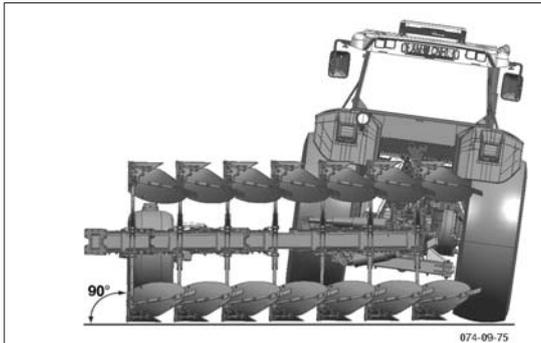
Regolare l'inclinazione dell'aratro

Posizione di lavoro dell'aratro:

Prima dell'uso

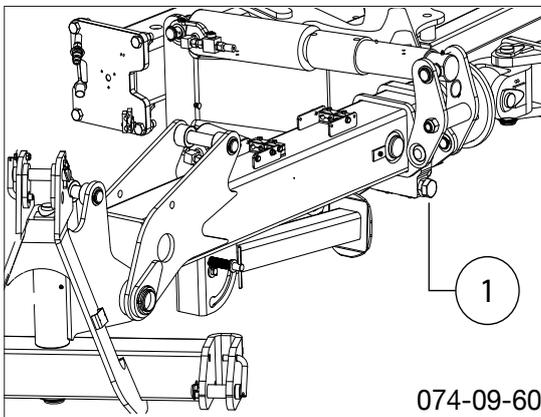
Funzionamento:

Il trattore si muove nel solco e resta pertanto obliquo. Quando si ara il terreno, i versoi debbono trovarsi in posizione quasi verticale (90°) rispetto al terreno. La regolazione dell'inclinazione avviene mediante le viti di regolazione dell'unità di sterzata.



Versione:

- Regolare l'inclinazione per lato con le viti di regolazione (1). (Esempio: Se l'aratro è girato a destra è possibile regolare l'arresto a sinistra)
- Controllare se con la nuova regolazione i versoi vengono a disporsi in posizione quasi verticale (90°) rispetto al terreno.



074-09-60



- Per effettuare l'aratura di terreni in pendenza si consiglia di regolare l'inclinazione con un angolo leggermente superiore ai 90°.

Per effettuare l'aratura su terreni duri si consiglia di regolare l'inclinazione con un angolo leggermente inferiore ai 90°.

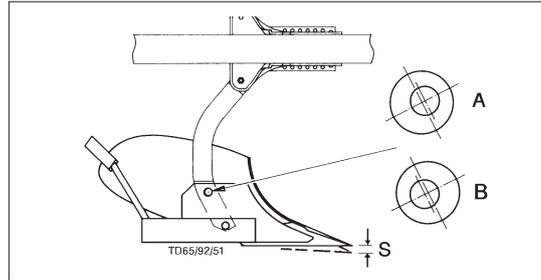
Regolazione dell'inclinazione dei versoi

Posizione di lavoro dell'aratro:

Prima dell'uso

Funzionamento:

Se l'aratro non penetra correttamente nel terreno l'inclinazione dei singoli versoi può modificarsi. Girando la bussola eccentrica la punta del coltro nella zona "S" diventa più profonda o più alta.

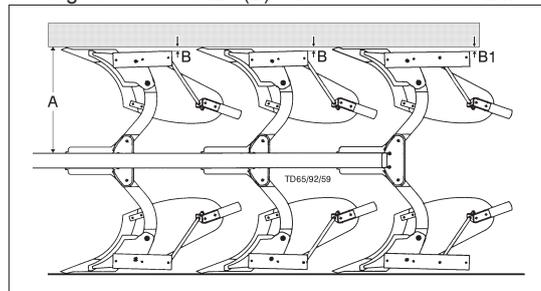


Versione:

- Allentare le viti e girare la bussola eccentrica
- Stringere di nuovo saldamente le viti dopo la regolazione

Come regolazione base vale:

- La distanza (A) tra il telaio dell'aratro e la lama del vomere deve essere uguale per tutti i versoi.
- Controllare la distanza (B1) dell'ultimo versoi
Modello W*): B1 = 0 - 5 mm
Modello UW, UWS, WSS*): B1 = 10 - 20 mm
- Regolare la distanza (B) sullo stesso valore di B1.

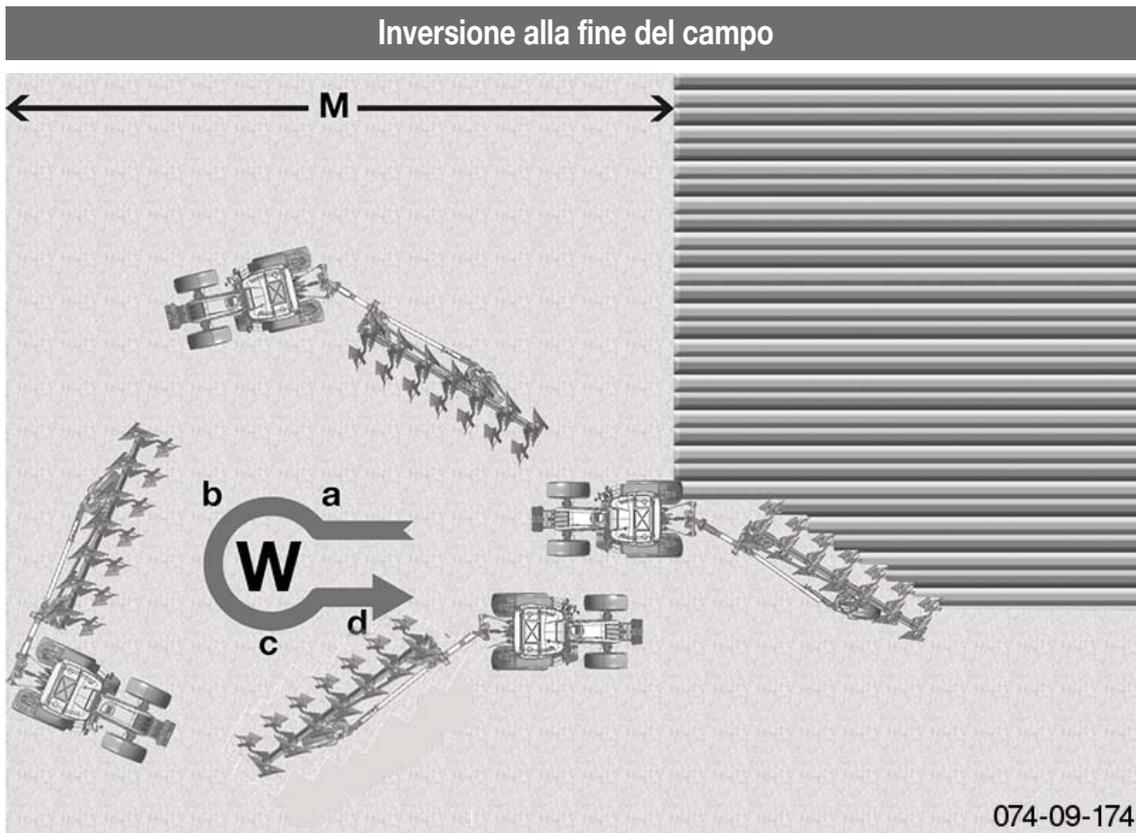


*) Il modello del versoi è indicato sulla targhetta di fabbricazione.



ATTENZIONE

Pericolo di schiacciamento da maneggiamenti accidentali del comando della parte idraulica. Prima di qualsiasi intervento di regolazione spegnere il motore ed estrarre la chiave.



Cautela!

Manovra d'inversione in pendenza! Il peso dell'aratro condiziona le qualità di guida della trattrice determinando situazioni di pericolo specialmente in pendenza.



Cautela!

Durante la manovra di svolta il punto di svolta deve essere libero da persone. Azionare il carrello solo dal sedile della trattrice.

Fasi (a,b,c,d) della manovra d'inversione

a. Al termine del campo girare la trattrice dal lato arato.

- Iniziare la manovra di svolta (attivare il comando)
- Interrompere la manovra di comando (pos. 30 - 45°)
(disattivare il comando)

b. Girare la trattrice sul lato non arato

Con la posizione dei gruppi aratro (pos. 30 - 45°) si può effettuare speditamente la svolta.

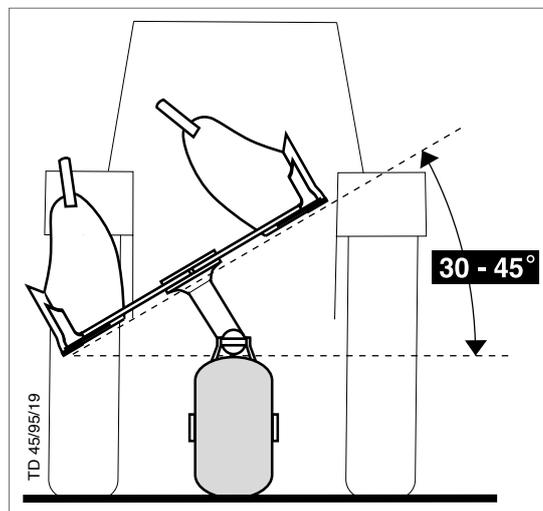
c. Sollevare il carrello dell'aratro

Continuare la manovra di svolta

Attivare il comando fino ad arrivare nella nuova posizione di lavoro.

d. Spostamento nella nuova scanalatura

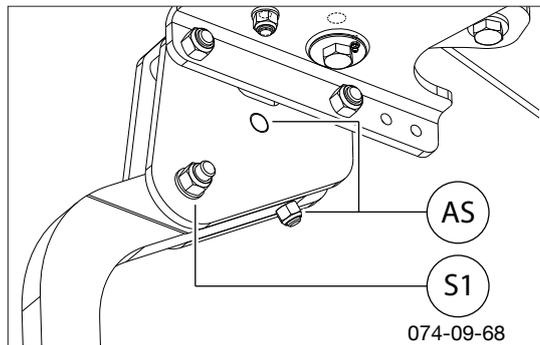
Abbassamento del telaio dell'aratro



Protezione da sovraccarico

I gruppi aratro sono dotati di viti a strappo. In caso di sovraccarico la vite a strappo (AS) si rompe e il gruppo aratro si rialza.

- Eliminare i resti della vite a strappo.
- Allentare la vite esagonale (S1).
- Riportare i gruppi aratro in posizione di lavoro.
- Inserire le nuove viti a strappo e stringere nuovamente le due viti.



Avviso!

Utilizzare esclusivamente viti a strappo originali (vedere la lista dei pezzi di ricambio) con le rispettive dimensioni e qualità. Non utilizzare in nessun caso viti con una resistenza maggiore o minore.

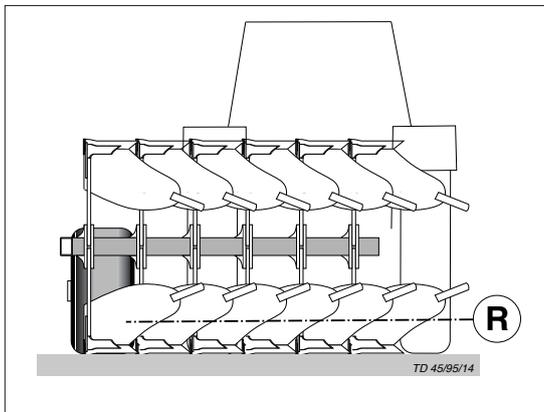
Distacco dal trattore



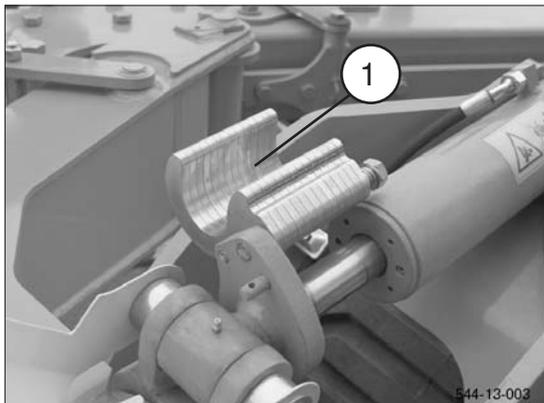
Avvertenza:

i denti del coltro sono temprati; se appoggiati su di un fondo duro (pietra, calcestruzzo ecc.) potrebbero rompersi! I denti del coltro devono essere riposti su di una base adatta (ad es. un'asse in legno)!

- Tirare il freno di stazionamento
- Girare il telaio dell'aratro nella posizione destra di lavoro (R) in direzione di marcia

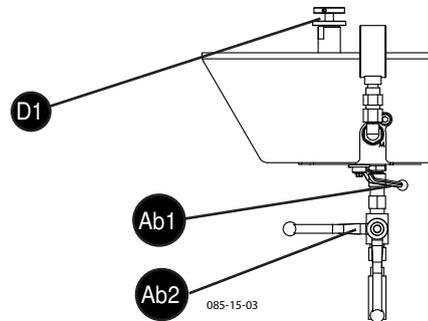


- Abbassare il supporto di arresto e fare ingranare il bullone nel foro.
- Disattivare / girare tutti gli arresti per la profondità (1).



- Abbassare la ruota di trasporto finché l'attacco a tre punti è orizzontale con la macchina spenta. Ciò significa che la barra del braccio inferiore non è più in tensione.
- Chiudere il condotto idraulico 2:
 - senza Traction Control: Chiudere il condotto idraulico 2 all'accoppiamento ad innesto
 - con il Traction Control: Chiudere il condotto idraulico 2 al rubinetto (Ab2) sotto il blocco idraulico
- Chiudere i rubinetti a sfera nei cilindri di svolta.

- Solo quando si è creata l'opzione Traction Control - Disattivare il Traction Control:
 - Pressione assente sul manometro
 - Mettere il rubinetto di chiusura (Ab1) nella posizione all'indietro



- Eliminare la pressione presente nei condotti idraulici. (Mettere la leva di comando in posizione flottante)
- Sganciare i tubi idraulici flessibili.
- Sganciare l'aratro
 - Estrarre il braccio superiore dall'attrezzo.
 - Estrarre il braccio inferiore dall'attrezzo.



Avvertenze per la sicurezza:

Depositare l'aratro su un fondo solido e piano e osservare che sia in posizione stabile.

Modalità di funzionamento

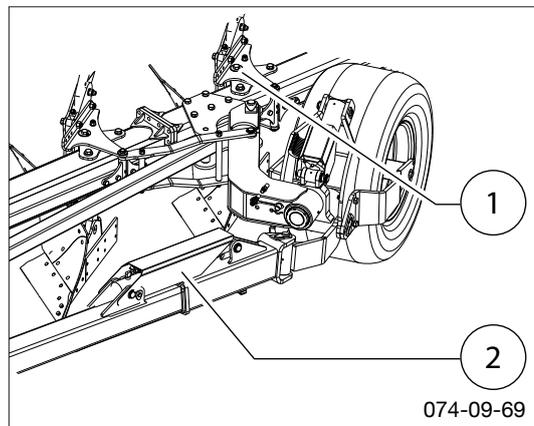
Con l'aiuto di un cilindro idraulico (2) è possibile regolare in continuo la larghezza di taglio. La larghezza di taglio viene così regolata in modo automatico rispetto alla larghezza di taglio dei restanti versoi. Il gruppo meccanico ruota contemporaneamente ogni versoio sopra il punto di rotazione (1) adattando inoltre il telaio alla nuova larghezza di lavorazione.

(1) Punto di rotazione

= Punto di manutenzione (per i particolari vedere il paragrafo "Manutenzione")

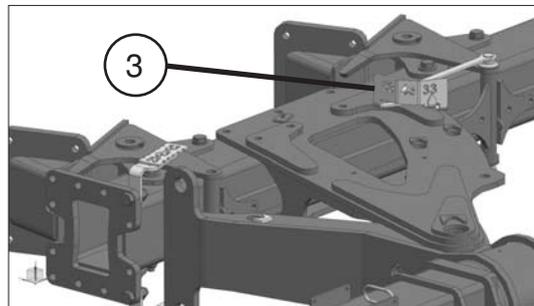
(2) Cilindro idraulico

(3) Indicazione della larghezza di taglio



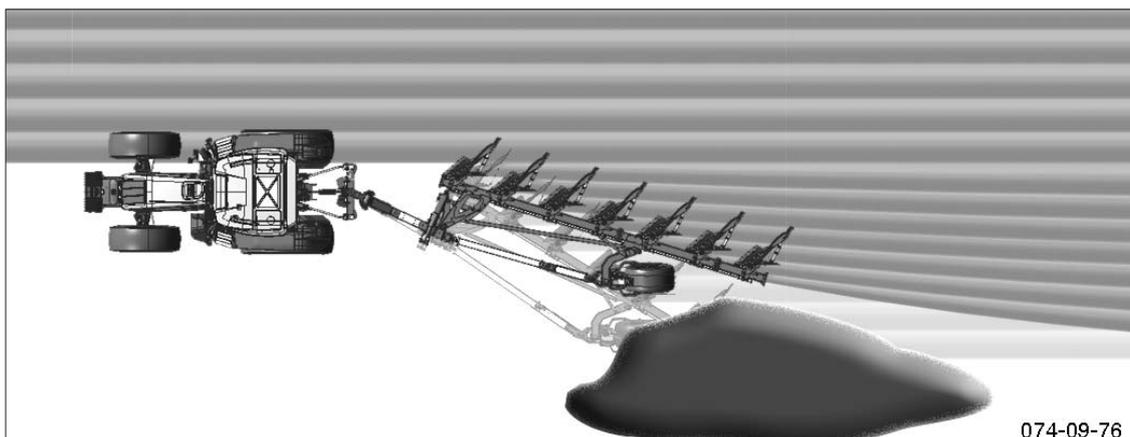
Avvertenza!

Pericolo di schiacciamento!
Azionando il comando idraulico mantenersi al di fuori della zona di corsa del cilindro idraulico.



La larghezza di taglio è regolabile durante il funzionamento.

E' possibile arare evitando gli ostacoli (pali, alberi, ecc.) ed anche con precisione vicino ai confini.

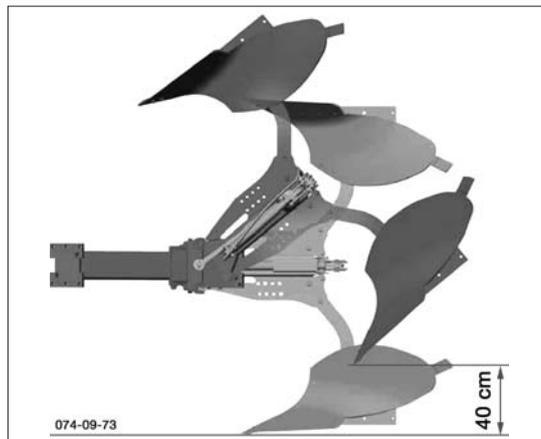


Dispositivo di sicurezza "non-stop" antisovraccarico completamente automatico

Per terreni di difficile lavorazione, sassosi o con altri corpi estranei, si raccomanda l'uso del dispositivo di sicurezza antisovraccarico completamente automatico.

Ciascun versoio dell'aratro SERVO-NOVA è dotato di un dispositivo separato di sicurezza contro i possibili danneggiamenti. Questo dispositivo è azionato in modo idromeccanico. In questo modo, quando si passa sopra un ostacolo, il corpo dell'aratro può spostarsi in qualsiasi direzione, vale a dire che non è necessario fermarsi con il trattore. Il corpo dell'aratro ritorna poi automaticamente nella posizione di lavoro.

Oltre al dispositivo di sicurezza "non-stop" completamente automatico, anche tutti i sostegni dei versoi sono protetti per mezzo di una vite di sicurezza.



Avviso!

L'accumulatore è sotto pressione d'olio e gas. Effettuarne lo smontaggio e la riparazione solo seguendo le istruzioni indicate nel manuale tecnico. Non effettuare interventi di saldatura e brasatura né lavorazioni meccaniche.

Campo di regolazione

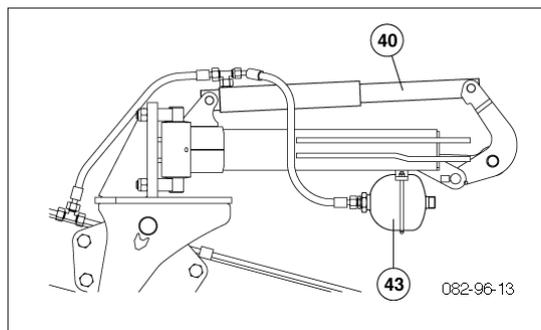
- La forza di sgancio del dispositivo di sicurezza antisovraccarico può essere adattata a seconda dei diversi tipi di terreno.

Regolazione normale

Pressione dell'azoto nel serbatoio del gas (43) (regolazione di fabbrica) 80 bar

Campo di regolazione della pressione nei cilindri idraulici (40) 90 -150 bar

Se nell'uso pratico dovesse dimostrarsi che il dispositivo di sicurezza antisovraccarico risponda troppo spesso, si può aumentare la pressione nei cilindri idraulici per mezzo del dispositivo di rabbocco (42) fornito.



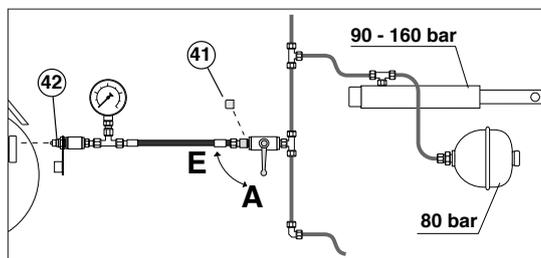
Campo di regolazione della pressione nei cilindri idraulici (40)

Pressione [bar]	90	100	110	120	130	140	150	160
la forza di sgancio [kp]	1270	1390	1510	1630	1750	1870	1990	2100

Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici

Come aumentare la pressione nei cilindri idraulici:

- Rubinetto di chiusura in posizione A.
- Togliere la pressione della valvola di comando del trattore.
- Collegare il giunto ad innesto (42) al trattore.
- Aprire il rubinetto di chiusura (posizione E). La pressione idraulica cala.
- Azionare la valvola di comando del trattore fino a quando il manometro non indichi la pressione desiderata. Dopodiché chiudere il rubinetto di chiusura (posizione A).



Attenzione!

Il rubinetto di chiusura deve essere sempre chiuso durante l'aratura (posizione A).

- Togliere la pressione della condotta di rabbocco per mezzo della valvola di comando.

Funzionamento del Traction Control

Il Traction Control (comando trazione) consente di trasferire il peso dell'aratro sull'assale posteriore del trattore riducendo così al minimo lo slittamento.

Nella fine campo (=girando il trattore) oppure sollevando il telaio si elimina la pressione idraulica di questo sistema. Abbassando il telaio in posizione di lavoro si riforma la pressione.



Avvertenza!

Alla fine della fase di svolta il telaio va azionato finché si è riformata la pressione al Traction Control. Controllo di pressione al manometro.

Controllo di questo processo mediante il comando a doppio effetto condotto 5:

- Sollevamento telaio -> eliminazione della pressione
- Abbassamento telaio -> formazione della pressione

Manometro (Ma)

Lettura della pressione nel cilindro idraulico

Ruota manuale (H1)

Ruota manuale per la regolazione della pressione per il Traction Control

Blocco idraulico (Hb)

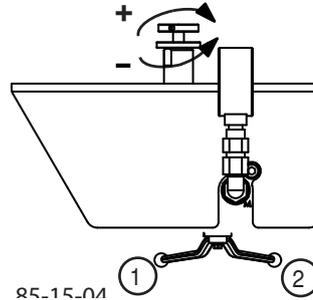
Aggancio ad innesto (St)

Fare attenzione ai numeri sulle fascette di tubi flessibili:

- 1 Svolta
- 2 Telaio
- 3 Regolazione della larghezza di taglio
- 4 Larghezza di taglio del primo corpo
- 5 Ritorno senza pressione
- 6 Protezione da corpi estranei
- 7 Comando idraulico braccio packer (optional)

Rubinetto di chiusura per blocco idraulico (Ab1)

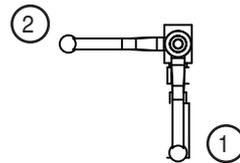
- (1) Attivazione del blocco idraulico
- (2) Disattivazione del blocco idraulico in posizione di trasporto ed arresto



85-15-04

Rubinetto di chiusura per telaio (Ab2)

- Attivazione (leva verticale) (1) - per il funzionamento
- Disattivazione (leva orizzontale) (2) - spegnimento

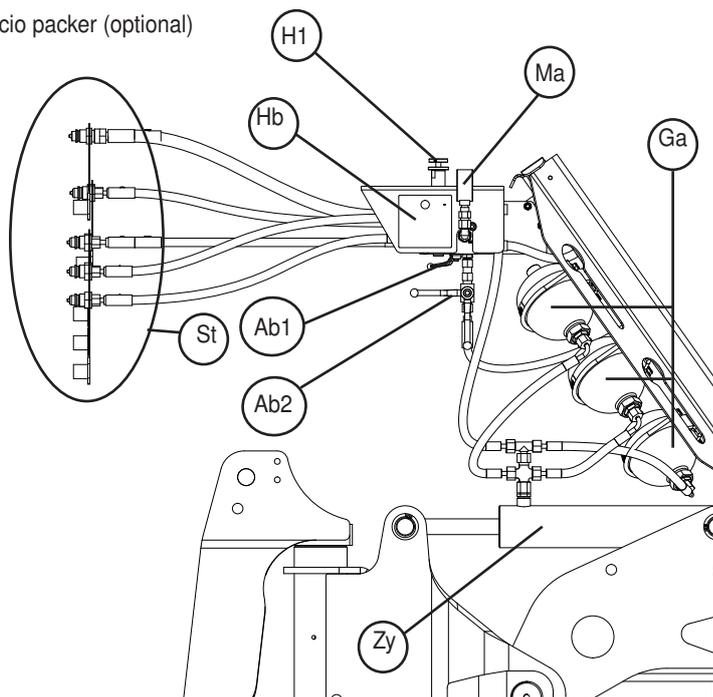


85-15-05

Serbatoio del gas (Ga)

Pressione nel serbatoio del gas (Ga): 45 bar

Cilindro idraulico (Zy)



Avvertenza per la sicurezza!

Pericolo di schiacciamento in caso di variazioni di pressione nel cilindro. Non toccare i punti pericolosi!



Avvertenza!

L'impiego di una zavorra sufficiente è un vantaggio per il funzionamento del comando della trazione



Attenzione!

Svolta su pendii: Per ridurre il rischio di rovesciamento disattivare il sollevamento della trazione!

Regolazione della pressione - Traction Control

Regolazione della pressione del cilindro idraulico:

La pressione viene regolata dalla valvola limitatrice di pressione. Regolazione in fabbrica: circa 120 bar

1° Regolare la pressione nella ruota manuale (H1) (per farlo è necessario stringere di nuovo fino in fondo il controdado (K) dopo la regolazione

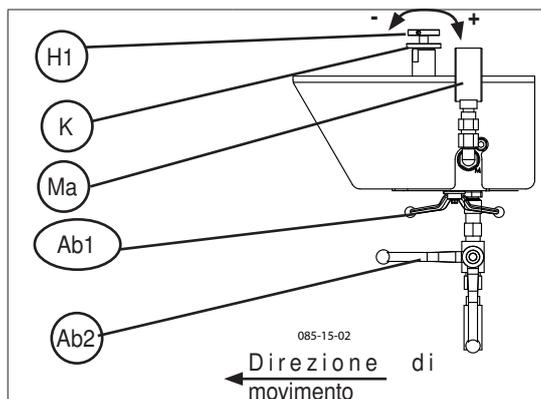
Svitare	-
Avvitare	+

2° Azionare il comando (condotto 5)

3. Controllare la pressione sul manometro (Ma).

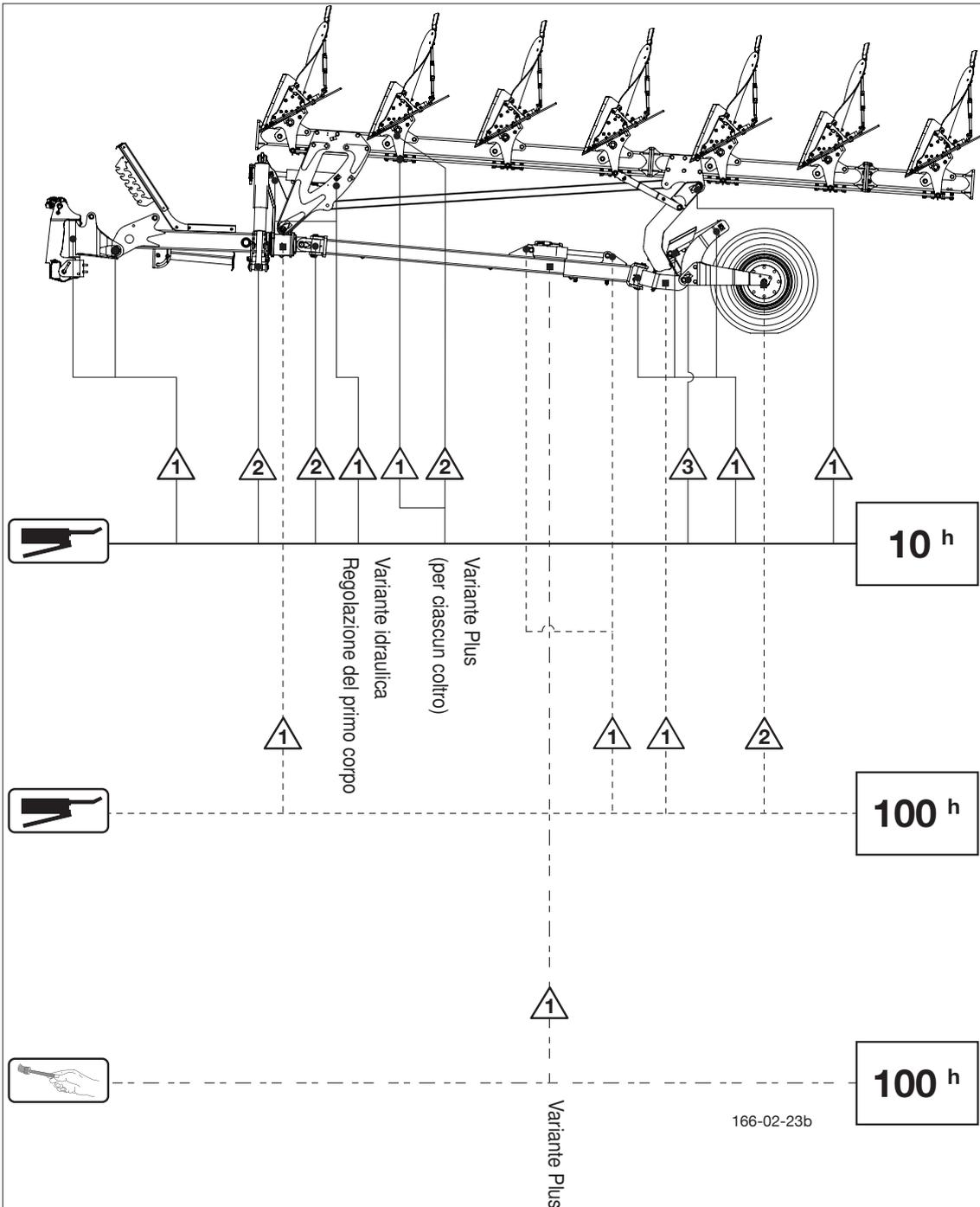
Ripetere le fasi (1-3) finché non è leggibile la pressione desiderata sul manometro.

Flusso massimo nel comando del trattore: 60l/min



Pressione al manometro [bar]	Ulteriore aumento del peso sull'asse posteriore del trattore [kg]
50	350
70	490
90	630
110	770
130	910
150	1050
170	1200

Schema di lubrificazione



Attenzione!

Pericolo di schiacciamento da maneggiamenti accidentali del comando della parte idraulica. Prima di effettuare dei lavori di regolazione e manutenzione spegnere il motore ed estrarre la chiave.

Attenzione!

Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

Pressione dei pneumatici

max. 2,4 bar

- Rispettate i giusti valori di pressione! Controllare regolarmente la pressione dell'aria!



Avvertenza!

Pericolo di scoppio durante il gonfiaggio dei pneumatici e nel caso di pressione dell'aria troppo elevata!

Pulizia e conservazione

Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

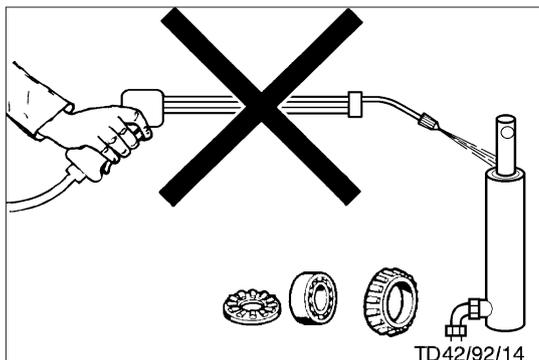
- Pericolo di formazione di ruggine!
- La pressione idraulica eccessiva può danneggiare la vernice.

Soste prolungate all'aperto

In caso di soste prolungate all'aperto, pulire le aste degli stantuffi ed infine proteggerle con grasso.

Rimessaggio invernale

- Pulire a fondo la macchina prima di rimassarla per l'inverno.
- Applicare la protezione contro le intemperie.
- Proteggere dalla ruggine le parti scoperte.
- Lubrificare tutti i punti a grasso.



Eeguire i lavori alla parte idraulica in condizioni di assenza di pressione!



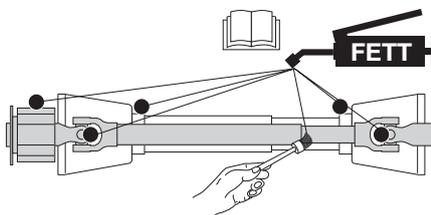
I liquidi che fuoriescono ad elevata pressione (olio idraulico) possono penetrare nella pelle e causare gravi lesioni! In caso di ferite contattare immediatamente un medico! Pericolo d'infezione!

Impianto idraulico

- Controllare la tenuta dell'impianto idraulico (controllo a vista)
- Verificare regolarmente se i tubi flessibili idraulici siano danneggiati. Sostituire immediatamente i tubi flessibili idraulici porosi oppure danneggiati!

Giunti avvitati e pezzi soggetti ad usura

- Tutte le viti e i dadi, in particolare le viti del carrello, devono essere controllate ad intervalli regolari e strette successivamente in caso di necessità.
- Si deve provvedere alla sostituzione tempestiva di tutte le parti logorate onde evitare che i componenti portanti vengano danneggiati.



D Schmierplan

Xⁿ alle X Betriebsstunden
40 F alle 40 Fahren
80 F alle 80 Fahren
1 J 1 x jährlich
100 ha alle 100 Hektar
FETT FETT
 = Anzahl der Schmiernippel
 = Anzahl der Schmiernippel
(IV) Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter Liter
 * Variante
 Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

Xⁿ Toutes les X heures de service
40 F Tous les 40 voyages
80 F Tous les 80 voyages
1 J 1 fois par an
100 ha tous les 100 hectares
FETT GRAISSE
 = Nombre de graisseurs
 = Nombre de graisseurs
(IV) Voir annexe "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variante
 Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

Xⁿ after every X hours operation
40 F all 40 loads
80 F all 80 loads
1 J once a year
100 ha every 100 hectares
FETT GREASE
 = Number of grease nipples
 = Number of grease nipples
(IV) see supplement "Lubrifiants"
Liter Litre
 * Variation
 See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

Xⁿ alle X bedrijfsuren
40 F alle 40 wagenladingen
80 F alle 80 wagenladingen
1 J 1 x jaarlijks
100 ha alle 100 hectaren
FETT VET
 = Aantal smeernippels
 = Aantal smeernippels
(IV) Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter Liter
 * Varianten
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

Xⁿ Cada X horas de servicio
40 F Cada 40 viajes
80 F Cada 80 viajes
1 J 1 vez al año
100 ha Cada 100 hectáreas
FETT LUBRICANTE
 = Número de boquillas de engrase
 = Número de boquillas de engrase
(IV) Véase anexo "Lubrificantes"
Liter Litros
 * Variante
 Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

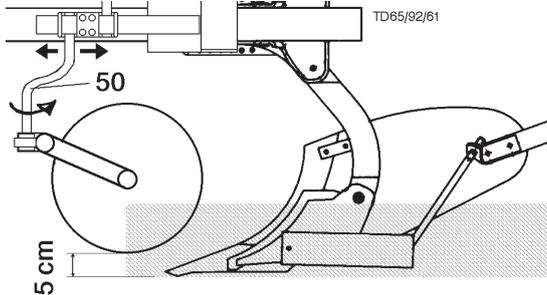
Xⁿ ogni X ore di esercizio
40 F ogni 40 viaggi
80 F ogni 80 viaggi
1 J volta all'anno
100 ha ogni 100 ettari
FETT GRASSO
 = Numero degli ingrassatori
 = Numero degli ingrassatori
(IV) vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter litri
 * variante
 vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

Xⁿ Em cada X horas de serviço
40 F Em cada 40 transportes
80 F Em cada 80 transportes
1 J 1x por ano
100 ha Em cada 100 hectares
FETT Lubrificante
 = Número dos bocais de lubrificação
 = Número dos bocais de lubrificação
(IV) Ver anexo "Lubrificantes"
Liter Litro
 * Variante
 Ver instruções do fabricante

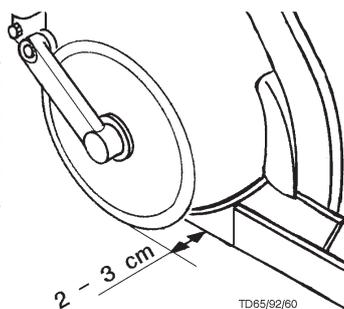
Regolazione del coltro a disco (*)

- Regolare la profondità di solco del coltro a disco ad un distanza di 5 cm dal vertice del vomere.



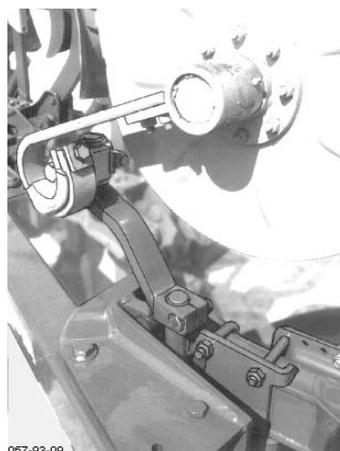
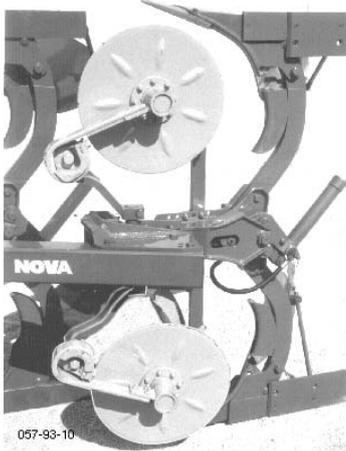
- La posizione di montaggio in linea orizzontale viene preselezionata spostando il supporto sulla consolle. Ulteriori posizioni di montaggio si ottengono scostando l'eccentrico (50) di 180°.

- La distanza laterale dal vertice del vomere deve ammontare a 2 - 3 cm e viene regolata scostando l'eccentrico (50).



Coltro a disco molleggiato (*)

- Questo coltro a disco può essere montato in tutti gli aratri SERVO NOVA, a partire da un'altezza di 72 cm.

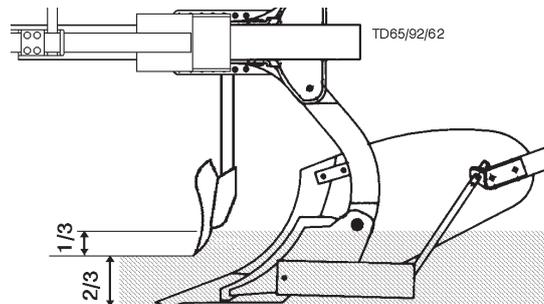


Avanutensili

Vomere preinterratore per mais, vomere preinterratore per letame

Questi utensili sono preposti per interrare paglia o letame.

- Regolare la profondità di lavoro ad 1/3 della profondità totale di lavoro.

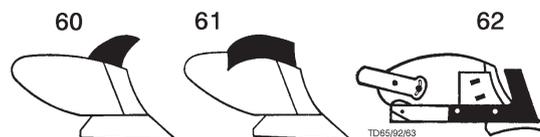


- La posizione di montaggio in linea orizzontale deve venirsi a trovare al di sopra oppure dietro il vertice del vomere.

In caso vi fosse molta vegetazione di superficie, oppure quando si interra paglia, gli avanutensili debbono essere possibilmente collocati molto indietro.

Versoio cilindrico (60)

I versoio cilindrici che vengono montati sui corpi dell'aratro servono a far piegare di meno le colonne durante l'interramento della paglia e quindi a farli scorrere meglio.



Versoio preinterratore, versoio di scorrimento (61)

Per interrare letame o qualsiasi altra forma di fertilizzante.

- Versoio preinterratore per corpi del tipo UW, W e WSS.
- Versoio di scorrimento per i corpi del tipo UW, W e WSS.

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del vomere preinterratore per letame (si veda sopra); tuttavia, essi non sono molto efficaci quando le profondità di lavoro non sono molto elevate.

Coltro del tallone (62) (*)

Questi utensili possono essere utilizzati al posto del coltro a disco (si veda sopra); tuttavia, essi non offrono alcuna possibilità di regolazione.

(*) Attenzione! Pericolo di lesione nelle filettature.



Sede della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta mostrata accanto. I casi di garanzia, le richieste di chiarimento e gli ordini dei pezzi di ricambio non potranno essere elaborati senza i dati indicati sul numero del telaio.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

Utilizzo dell'aratro in conformità alle norme

L'aratro è destinato esclusivamente al consueto impiego per lavori agricoli.

- Per il dissodamento di terreni agricoli, di prati e di terreni in genere.

Qualsiasi altro uso è considerato non regolamentare e quindi improprio.

Il costruttore non risponde dei danni risultanti dall'impiego non regolamentare della macchina. In questo caso è l'utente a farsi carico totale dei rischi pertinenti.

Dell'utilizzo in conformità alle norme fa anche parte il rispetto delle istruzioni per l'uso, per la manutenzione e per i lavori di mantenimento prescritte dal costruttore.

Certificato di omologazione

- In linea di principio si debbono rispettare le disposizioni della legge sulla circolazione stradale!

I seguenti punti valgono per la Germania e vanno intesi come informazioni generali. Non sono qui contemplate le norme regionali e specifiche per il paese.

- L'attrezzo (macchina) con un peso superiore ai 3.000 kg può essere trasportato su strade pubbliche solo con un certificato d'omologazione conforme solo al SVZO (regolamento sull'ammissione alla circolazione stradale). Su presentazione dell'attrezzo e della relativa relazione sul prototipo presso il TÜV o presso la DEKRA si riceve una perizia per l'inoltro all'ispettorato della motorizzazione. Tale ispettorato conferisce il certificato di omologazione.
- Il peso a vuoto del trattore trainante deve essere almeno doppio del carico dinamico massimo per ruota di supporto dell'attrezzo agganciato. Con un carico massimo dinamico per ruota ad esempio di 2.800 kg il trattore deve avere un peso a vuoto di almeno 5.600 kg.
- Si deve sempre garantire che la combinazione tra trattore ed attrezzo raggiunga il ritardo di frenata prescritto.

Caratteristiche tecniche

Potenza max. necessaria:	265 kW / 360 CV
Pneumatici:	500 / 45 R 22,5 12 PLY RATING
Aria compressa:	max. 2,7 bar
Velocità max. ammessa:	40 km/h
Rumorosità continua:	<70 dB(A)

SERVO 6.50

Modello (Marchio)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso 1	
SERVO 6.50-602	6 (5+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3020 kg
SERVO 6.50-702	7 (6+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3295 kg
SERVO 6.50-802	8 (7+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3570 kg
SERVO 6.50-902	9 (8+1)	102 cm	80/90 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3845 kg

SERVO 6.50 PLUS

Modello (Marchio)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso 1	
SERVO 6.50-P602	6 (5+1)	102 cm	80/90 cm		33 - 53 cm	3120 kg
SERVO 6.50-P702	7 (6+1)	102 cm	80/90 cm		33 - 53 cm	3410 kg
SERVO 6.50-P802	8 (7+1)	102 cm	80/90 cm		33 - 53 cm	3700 kg
SERVO 6.50-P902	9 (8+1)	102 cm	80/90 cm		33 - 53 cm	3990 kg

SERVO 6.50 NOVA

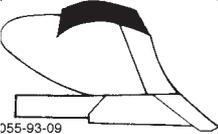
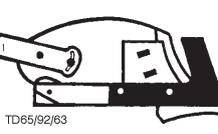
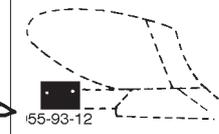
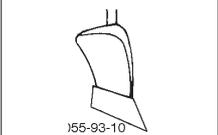
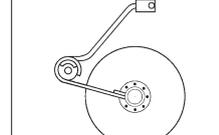
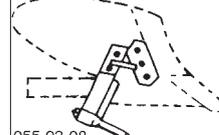
Modello (Marchio)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso 1	
SERVO 6.50-N602	6 (5+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3500 kg
SERVO 6.50-N702	7 (6+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		3855 kg
SERVO 6.50-N802	8 (7+1)	102 cm	80 cm	33 / 38 / 43 / 48 / 53 cm		4210 kg

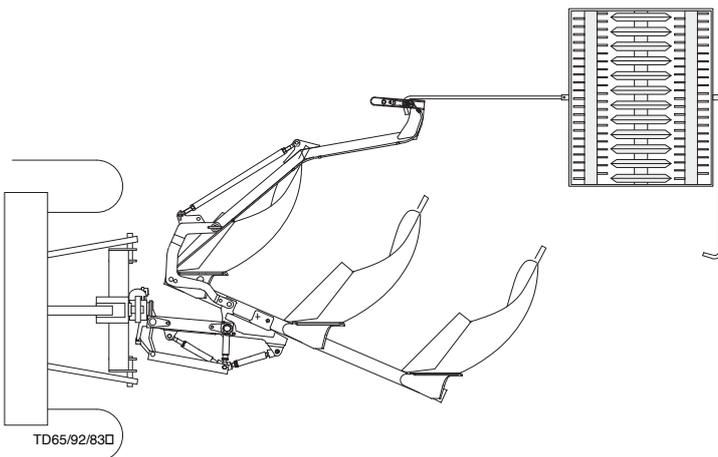
SERVO 6.50 NOVA PLUS

Modello (Marchio)	Vomeri	Distanza corpi	Altezza telaio	Larghezza di solco	Peso 1	
SERVO 6.50-NP602	6 (5+1)	102 cm	80 cm		33 - 53 cm	3610 kg
SERVO 6.50-NP702	7 (6+1)	102 cm	80 cm		33 - 53 cm	3980 kg
SERVO 6.50-NP802	8 (7+1)	102 cm	80 cm		33 - 53 cm	4350 kg

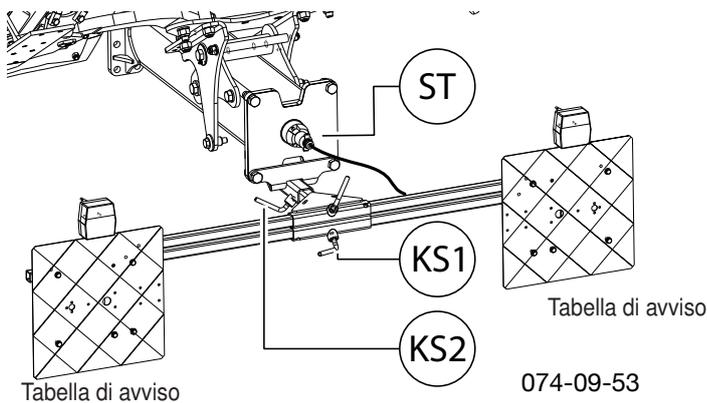
1 Valido per apparecchi in versione standard

Dotazioni a richiesta

 <p>755-93-09</p> <p>Versoio preinterratore UW, UWS, W, WSS</p>	 <p>Versoio cilindrico U, UW, UWS, W, WSS.</p>	 <p>Versoio di scorrimento U, UW, UWS.</p>	 <p>TD65/92/63</p> <p>Coltro ad ala U, UW, W, WSS.</p>	 <p>755-93-12</p> <p>Protettore del tallone UW, UWS, W, WSS</p>
 <p>755-93-10</p> <p>Vomere preinterratore per mais ME 50/25</p>	 <p>755-93-11</p> <p>Vomere per letame - avanvomere DV 50-25</p>	 <p>055-93-06a</p> <p>Coltro a disco liscio - ammortizzato</p>	 <p>055-93-07a</p> <p>Coltro a disco - dentato ammortizzato</p>	 <p>055-93-08</p> <p>Aratro a regolazione di profondità</p>

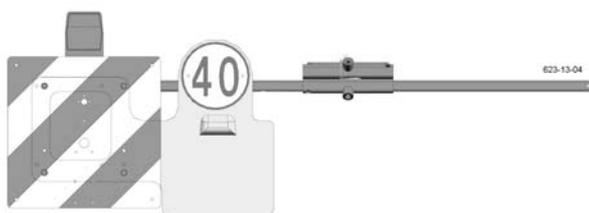


Braccio per apparecchiature a rimorchio dell'aratro



Catarifrangente giallo per la segnalazione laterale,

Gruppo luci con catadiottr rosso



Luce supplementare per la Francia

APPENDICE

Migliori risultati con
i ricambi originali Pöttinger

Original
inside



- **Qualità e precisione nelle misure**
 - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
 - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!


PÖTTINGER

Istruzioni per la sicurezza sul lavoro



Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

1.) Istruzioni per l'uso

a. Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.

b. Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.

In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.

c. Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.

d. Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

2.) Personale qualificato

a. All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.

b. Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.

c. Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

a. Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.

b. Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

4.) Utilizzo regolamentare

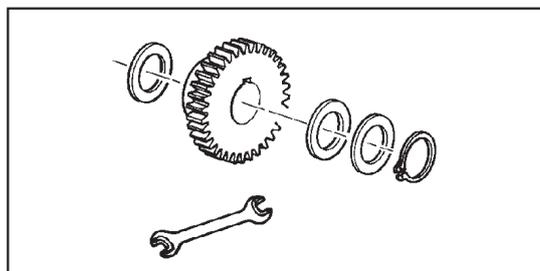
a. Si veda "Dati tecnici".

b. Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

5.) Pezzi di ricambio

a. I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.

b. Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



c. Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.

d. Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

6.) Dispositivi di sicurezza

a. Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

7.) Prima della messa in moto

a. L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.

b. Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

8.) Amianto

a. Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



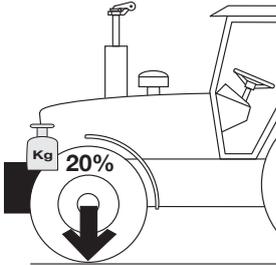


9.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



Dichiarazione di conformità CE

Dichiarazione di conformità originale

Denominazione/Ragione sociale e indirizzo del costruttore:

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen**

Macchina (Dotazione intercambiabile):

Aratro	SERVO 6.50 / 6.50 PLUS / 6.50 NOVA / 6.50 NOVA PLUS
Tipo	9851
Nr. serie	

Il costruttore dichiara espressamente che la macchina è assolutamente conforme alle normative della seguente direttiva CE:

Macchine 2006/42/EG

In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche

Riferimenti alle norme armonizzate applicate:

EN ISO 12100 EN ISO 4254-1

Riferimenti ad altre norme e/o specifiche tecniche applicate:

Responsabile documentazione:

Wilhelm Meindlhumer
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen

Klaus Pöttinger,
Direzione commerciale

D Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

F La société PÖTTINGER Ges.m.b.H. améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

GB Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue,

PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

NL PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

E La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos

obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

I La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

P A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.



ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: info@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Stützpunkt Nord

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH

Servicezentrum

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656